

Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy uderzył go tak jak ten, który go pobił?* Czy mordował, podobnie jak ich mordowano?** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy [Pan] bił [Izraela] tak, jak jego ciemiezcy? Czy niszczył go tak, jak jego niszczyciele?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy uderzył go, jak uderzył jego wroga? Czy zabito go, jak inni zostali zabici przez niego?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo izali go tak uderzy, jako uderzył nieprzyjaciela jego? albo izali go zamordował, jako inni są zamordowani od niego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali według plagi onego, który ji bije, ubił go? Abo jako zabił zabite jego, tak zabit jest?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy uderzył On w niego tak, jak w jego katów? Czy zabił, jak pozabijał jego zabójców?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy uderzył go tak, jak uderzył tego, który jego uderzył? Czy był tak mordowany, jak byli mordowani jego mordercy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy On uderzył go tak, jak pobił jego oprawcę? Czy został zabity tak, jak zginęli jego zabójcy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż Bóg chłostał go tak, jak smagał jego oprawców? Czy go zabił, jak zabił jego zabójców?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż [Bóg] chłostał go tak, jak smagał jego oprawców? Czyż zabijał go tak, jak pobił jego zabójców?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не як він побив і він так буде побитий? І як він вигубив, так буде вигублений?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo czy go tak uderzył, jak uderzył jego pogromcę? Albo czy on tak poległ, jak legli jego polegli?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy trzeba go uderzyć jak uderzeniem tego, który go uderza? Albo czy trzeba go zabić jak podczas rzezi jego zabitych?

¹⁾ Tj. Czy (Pan) uderzył (Izraela) tak, jak jego (ciemieżca)? (<x>290 27:2</x>L.). Możliwe jest np.: Czy (Pan) uderzył (Izraela) tak, jak jego (ciemieżcę), co w świetle 1QIsa a mniej pewne.

²⁾ Czy (...) mordowano, אם כהרג הורגיו הרג, : wg 1QIsa a : Czy jak mordem mordujących go był mordowany, אם כהרג הורגיו הרג .